

دليل السياسات والاشتراطات والمعايير اللازمة لترخيص نشاط بيوت
العطلات في إمارة أبوظبي

Guide to the Policies, Standards and Licensing Requirements
for Holiday Homes in Abu Dhabi

Table of Contents

| | | |
|--|----|--|
| 1. Introduction | 3 | 1. المقدمة |
| 1.1 Abu Dhabi Tourism | 4 | 1.1. السياحة في أبوظبي |
| 1.2 Purpose of the Manual | 5 | 1.2. الهدف من الدليل |
| 1.3 Definitions | 6 | 1.3. تعريف المصطلحات |
| 2. Policies | 7 | 2. السياسات |
| 3. Administrative Requirements | 14 | 3. الاشتراطات الإدارية |
| 4. Inspection | 19 | 4. التفتيش |
| 5. Financial Requirements | 21 | 5. الاشتراطات المالية |
| 6. Operational Requirements | 24 | 6. الاشتراطات التشغيلية |
| 6.1 Minimum Mandatory Criteria and General Requirements | 25 | 6.1. المعايير الإلزامية والشروط العامة |
| 7. Terms and Conditions | 29 | 7. الشروط والأحكام |
| 8. House Rules | 32 | 8. آداب الإقامة |
| 9. Fees table for issuing Holiday Homes licenses and relevant services | 36 | 9. جدول رسوم إصدار التراخيص وتقديم الخدمات لنشاط بيوت العطلات المعتمدة |



1. Introduction

1. المقدمة

1.1 السياحة في أبوظبي

1.1 Abu Dhabi Tourism

Tourism has become one of the largest and most dynamic sectors globally. The development and growth of this vital sector has a significant influence on the economy and, ultimately, the development of the whole region. The impact of ongoing growth in the Abu Dhabi tourism sector can be felt on development in other areas, from infrastructure to policies, services and the local market.

Through its active promotion of the tourism sector, the Department of Culture and Tourism - Abu Dhabi continues to fulfil its responsibilities towards the support of economic diversification by boosting tourism's contribution to the overall economy of the emirate.

DCT Abu Dhabi offers an authentic, family-friendly experience with world-class accommodation. In 2020, the emirate of Abu Dhabi has 168 hotels and 32,971 rooms across all star classes and hotel categories. Now, with the aim of diversifying tourism accommodation options in the destination for different visitor segments and to accommodate continuously developing interests and types of vacations, DCT Abu Dhabi has introduced a new accommodation type to the Emirate; the Holiday Home.

تعد السياحة واحدة من أكبر القطاعات وأكثرها ديناميكية على مستوى العالم، حيث إن تطوير ونمو هذا القطاع الحيوي له تأثير مهم على الاقتصاد والتنمية في المنطقة بأكملها. كما يمكن ملاحظة تأثير النمو المستمر في قطاع السياحة في أبوظبي على تنمية المجالات أخرى، من البنية التحتية إلى السياسات والخدمات.

تواصل دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي أداء مسؤولياتها تجاه دعم التنوع الاقتصادي من خلال تعزيز مساهمة السياحة في الاقتصاد العام للإمارة والترويج الفعال لقطاع السياحة، والترويج لإمارة أبوظبي كوجهة استثنائية مميزة.

تبنت دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي نشاط بيوت العطلات بهدف تنويع أماكن الإقامة السياحية التي تقدم في الوجهة لمختلف شرائح الزوار واستيعاب الاهتمامات ومواكبة التطوير المستمر في مجال العطلات وذلك لدعم خطط وتوجهات القطاع السياحي في أبوظبي، مع التأكيد على أهمية تقديم خدمات عالية المستوى للزوار، حيث بلغ عدد الفنادق 168 فندقاً والغرف الفندقية في عام 2020 حوالي 32,971 غرفة فندقية من مختلف الفئات الفندقية.

| 1.2 Purpose of the Manual | 1.2 الهدف من الدليل |
|---|---|
| <p>In 2020, new regulations governing the provision and use of holiday homes were introduced in the Emirate of Abu Dhabi. Abu Dhabi is aiming to create more accommodation options that would service different tourist segments. The objective of these regulations is to ensure the visitor experience in the Emirate of Abu Dhabi is maintained at current standards of excellence, regardless of the type of accommodation chosen, and to promote the Emirate as a destination of excellence and distinction.</p> <p>This manual provides a full set of the information required to unit owners and to authorised operators who are interested in the holiday homes business. The manual will take you through the basic requirements that you will need to know before and after operating a holiday home.</p> <p>In accordance with DCT Abu Dhabi establishment law No. (2018 (8, and resolution (23) of year 2018 regarding the additional mandate of DCT Abu Dhabi and resolution No. (3) of year 2020 concerning Holiday Homes in Abu Dhabi, this manual works hand-in-hand with the set by-laws and procedures of the Holiday Homes Licensing System, DCT Abu Dhabi Chairman resolution No. (4) of 2020 regarding amending the schedule of violations attached to Law No. (13) of year 2006 regarding monitoring tourist establishments in the Emirate of Abu Dhabi, in a manner that does not contradict the valid real estate and housing legislations.</p> <p>This policy was prepared by the Tourism Policy Section and the relevant departments at DCT Abu Dhabi, and it was reviewed and verified by the Legal Affairs Department and approved by the competent authority at DCT Abu Dhabi.</p> <p>This policy has been edited in both Arabic and English. In case of a conflict, the text of the Arabic language is considered applicable. This policy is valid for 22-2020, and is subject to revision in 2022.</p> | <p>تهدف دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي إلى إنشاء المزيد من عروض الإقامة السياحية التي تلبى خيارات وتطلعات كافة القطاعات السياحية. وقد تم تطوير هذا الدليل لتقديم لوائح جديدة تحكم توفير واستخدام بيوت العطلات في إمارة أبوظبي، حيث تهدف هذه اللوائح إلى ضمان الحفاظ على تجربة الزوار في إمارة أبوظبي وفقاً لمعايير ممتازة، تعزز مكانة الإمارة كوجهة سياحية متميزة.</p> <p>يوفر هذا الدليل الشروط والمعلومات اللازمة لأصحاب الوحدات والمشغلين المعتمدين المهتمين بنشاط بيوت العطلات في أبوظبي. كما سيوفر القواعد الأساسية التي ستحتاج إلى معرفتها قبل التشغيل وخلال عرض بيوت العطلات.</p> <p>يطبق هذا الدليل جنباً إلى جنب مع اللوائح التنفيذية والتنظيمية والإجراءات المحددة في نظام ترخيص بيوت العطلات. وفق للقانون رقم (8) لسنة 2018 بشأن إنشاء دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي، وقرار رئيس المجلس التنفيذي رقم (23) لسنة 2018 بشأن اختصاصات إضافية لدائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي، وقرار رئيس الدائرة رقم (3) لسنة 2020 بشأن تنظيم نشاط بيوت العطلات، وقرار رئيس الدائرة رقم (4) لسنة 2020 بشأن تعديل جدول المخالفات المرفق بالقانون رقم (13) لسنة 2006 بشأن الرقابة على المنشآت السياحية في إمارة أبو ظبي، بما لا يتعارض مع تشريعات العقارات والوحدات السكنية أو العقارية السارية.</p> <p>تم إعداد هذه السياسة من قبل قسم السياسات السياحية والإدارات المعنية لدى دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي وتم مراجعتها وتدقيقها من قبل إدارة الشؤون القانونية والحكومية واعتمادها من المرجع المختص لدى دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي.</p> <p>تم تحرير هذه السياسة باللغتين العربية والإنجليزية وفي حالة وجود تعارض يعتبر نص اللغة العربية هو النافذ. هذه السياسة سارية للفترة 2020 - 2022، وتخضع للمراجعة في عام 2022.</p> |

| 1.3 Definitions | | 1.3 تعريف المصطلحات | |
|-----------------------------|--|--|------------------|
| DCT Abu Dhabi | Department of Culture and Tourism - Abu Dhabi | دائرة الثقافة والسياحة – أبوظبي | الدائرة |
| Department | The department responsible for regulating Holiday Homes activities in the Department of Culture and Tourism. | الإدارة المختصة بتنظيم نشاط بيوت العطلات في دائرة الثقافة والسياحة – أبوظبي. | الإدارة المعنية |
| Resolution | DCT Abu Dhabi Chairman resolution (3) of year 2020 concerning Holiday Homes in Abu Dhabi. | قرار رئيس دائرة الثقافة والسياحة – أبوظبي رقم (3) لسنة 2020 بشأن تنظيم وترخيص بيوت العطلات في إمارة أبوظبي. | القرار |
| Holiday Home | Taking into account the legislation related to real estate and housing units, a holiday home is considered a furnished residential unit that is allocated for practicing the activity of holiday homes in accordance with the requirements and criteria approved by DCT Abu Dhabi, provided that this unit is an integrated private house or apartment owned by a private owner, and not individual rooms. | مع مراعاة التشريعات الخاصة بالوحدات السكنية أو العقارية، يعتبر بيت العطلات وحدة سكنية مؤثثة يتم تخصيصها لمزاولة نشاط بيوت العطلات وفق الشروط والمعايير التي تعتمدها دائرة الثقافة والسياحة – أبوظبي في هذا الشأن، على أن تكون هذه الوحدة منزل خاص متكامل أو شقة مملوكة من قبل مالك خاص، وليست غرف فردية. | بيوت العطلات |
| Unit | Refers to Holiday Homes as described above. | تشير إلى بيت العطلات المذكور أعلاه. | الوحدة |
| Owner | The owner of the residential unit, whether it is a normal person or a legal person, according to the definition included in the decision. | هو مالك الوحدة السكنية أو العقارية سواء أكان شخصاً طبيعياً أو شخصاً اعتبارياً وفق التعريف الوارد في القرار. | المالك |
| Owner Operator | Any normal or legal person who is authorised to practice the activity of holiday homes in accordance with the applicable resolutions and legislations. | أي شخص طبيعي أو معنوي مرخص من دائرة الثقافة والسياحة – أبوظبي بممارسة نشاط بيوت العطلات وفق القرار والتشريعات السارية. | المالك المشغل |
| Terms and Conditions | The Terms and Conditions upon which a property is offered, booked and occupied as a Holiday Home under the contract between the Owner/Operator and Guest must adequately cover and be consistent with the Regulations. | يجب أن تغطي الشروط والأحكام التي يتم بموجبها تقديم عقار وحجزه واستخدامه كبيت عطلة بموجب العقد بين المالك/المشغل والضيف وأن تكون متوافقة مع اللوائح التنفيذية والتنظيمية والإجراءات المحددة وفق التشريعات النافذة. | الأحكام و الشروط |
| House Rules | The rules which each Guest (and Guest's visitors, as applicable) must comply with when renting a Holiday Home. | القواعد التي يجب أن يلتزم بها كلاً من الضيف، أو زائر الضيف وغيره عند استئجار بيت للعطلة. | آداب الإقامة |
| Manual | Guide to the Policies, Standards and Licensing Requirements for Holiday Homes in Abu Dhabi. | دليل السياسات والشروط والمعايير اللازمة لترخيص نشاط بيوت العطلات في إمارة أبوظبي. | الدليل |



2. Policies

2. السياسات

| Regulatory Environment | DCT Abu Dhabi is the entity responsible for administering and regulating holiday home activities in Abu Dhabi. | دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي في إمارة أبوظبي هي الجهة المسؤولة عن إدارة وتنظيم نشاط بيوت العطلات في أبوظبي والرقابة والإشراف عليها. | البيئة التنظيمية |
|------------------------|---|---|------------------|
| | The activity of holiday homes or the provision of any related tourism services to it may be practiced only after obtaining the necessary license from the Department. | لا يجوز ممارسة نشاط بيوت العطلات أو تقديم أية خدمات سياحية فرعية أو مرتبطة به إلا بعد الحصول على الترخيص اللازم لذلك من دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي. | |
| | The guidelines, requirements, and standards presented in this guide provide the minimum operating requirements to ensure a high-level customer service experience and contribute to the success of the experience for visitors, as well as to ensure their safety. | توفر الإرشادات والشروط والمعايير الواردة في هذا الدليل الحد الأدنى من متطلبات التشغيل لضمان توفير تجربة عالية المستوى والجودة لخدمة العملاء والمساهمة في نجاح التجربة للزوار، إلى جانب شروط الأمن والسلامة. | |
| | Prior to licensing, the activity operators will have to sign the operating procedures form and accept the terms and conditions related to operating this activity in the Emirate of Abu Dhabi. | قبيل الترخيص، سيتعين على مشغلي النشاط توقيع نموذج إجراءات التشغيل، وقبول الشروط والأحكام التابعة لتشغيل هذا النشاط في إمارة أبوظبي. | |
| | All records related to the activity and its reservations (e.g. number of bookings, number of guests, nationalities, length of stay, prices per night, revenues, purpose of the visit etc.) are subject to review by DCT Abu Dhabi, therefore, they must be kept and presented as required by DCT Abu Dhabi. | تخضع جميع السجلات والحجوزات (مثل عدد الحجوزات، عدد الضيوف، جنسيات النزلاء، مدة الإقامة، الأسعار في الليلة والإيرادات، الغرض من الإقامة... الخ) التابعة للنشاط للمراجعة من قبل دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي، وبالتالي، يجب الاحتفاظ بها وتقديمها على النحو المطلوب. | |
| | Licensees must comply with the requirements of the relevant government entities and obtain the necessary approvals prior to operating the activity. | يجب على المرخص لهم الالتزام باستيفاء جميع الشروط اللازمة من الجهات الحكومية المعنية الأخرى والحصول على الموافقات اللازمة لممارسة نشاط بيوت العطلات. | |

| | | | |
|-----------------------|---|--|---------------------------------|
| | <p>DCT Abu Dhabi may refrain from issuing licences at any given time for reasons related to regulatory aspects and the applicant may file grievances against such decisions.</p> | <p>يحق لدائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي الامتناع عن إصدار التراخيص في أي وقت لأسباب تتعلق بالنواحي التنظيمية، ويجوز لمقدم الطلب التظلم من هذه القرارات.</p> | |
| | <p>The Department has the right to stop a valid licence and suspend its activity to be practiced in any of the following cases:</p> <p>1. Violating the provisions of the decisions of regulating holiday homes issued according to it or any related legislation.</p> <p>2. If the holiday home no longer meets the permit requirements.</p> <p>3. Using the holiday home for anything other than its intended purpose.</p> <p>4. Using the holiday home for unlawful purposes or against public morals.</p> <p>5. If the holiday home is a place to implement a court ruling.</p> <p>6. Any other cases required by the public interest.</p> | <p>يحق لدائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي إيقاف الترخيص ساري المفعول وعدم السماح بممارسة النشاط في أي من الحالات التالية:</p> <p>1. مخالفة أحكام قرارات تنظيم بيوت العطلات الصادرة بموجبها أو أية تشريعات ذات علاقة.</p> <p>2. إذا أصبح بيت العطلات غير مستوفٍ لشروط الترخيص.</p> <p>3. استخدام بيت العطلات في غير الغرض المعدّ له.</p> <p>4. استخدام بيت العطلات في أغراض غير مشروعة أو مخلة بالأداب العامة.</p> <p>5. إذا كان بيت العطلات محلاً لتنفيذ حكم قضائي.</p> <p>6. أي حالات أخرى تقتضيها المصلحة العامة.</p> | |
| Eligible units | <p>A Holiday Home may be an apartment in a residential or mixed-use building, a townhouse or an independent villa. However, not every residential unit is eligible to become a permitted Holiday Home. DCT Abu Dhabi will review received applications and decide on eligibility of the unit based on the set requirements listed in this manual, with the need to be committed to using the units according to the purpose for which they were allocated.</p> | <p>قد يكون بيت العطلات شقة في مبنى سكني أو متعدد الاستخدامات، أو منزل مستقل أو فيلا مستقلة. ومع ذلك، ليست كل وحدة مؤهلة لتصبح بيت عطلات مسموح به، حيث ستخضع طلبات تسجيل الوحدات إلى المراجعة من قبل دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي قبل السماح بالبدء بالنشاط، للتأكد من استيفائها للمواصفات والشروط الأساسية المذكورة في هذا الدليل، مع ضرورة الالتزام بأن تستعمل الوحدات حسب الغرض المخصص لها.</p> | الوحدات المسموح بترخيصها |
| | <p>The activity of holiday homes can be practiced in real estate units located in development projects,</p> | <p>يمكن ممارسة نشاط بيوت العطلات في الوحدات الواقعة في المشاريع</p> | |

| | | | |
|---|--|--|--|
| | <p>commercial hubs or licenced residential and investment lands, subject to the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • For the unit to be an independent residential unit. • Meeting the requirements of security, safety, environment, health, general tranquility and general appearance, as well as providing basic service facilities. • The number of occupants per room should not exceed 3 persons. • Not to use lounges and hallways as bedrooms. • It is prohibited to divide the unit for rental purposes. • That the unit is one of which it is permissible to use by leasing and is not intended for any social use. • It is prohibited to rent out units for which demolition licences have been issued, in whole or in part. | <p>التطويرية أو المحاور التجارية أو الأراضي السكنية والاستثمارية المرخصة مع مراعاة الشروط التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> • أن تكون وحدة سكنية مستقلة. • توفير شروط الامن والسلامة والبيئة والصحة والسكينة العامة والمظهر العام وتوفير المرافق الأساسية الخدمية. • ألا يزيد عدد الشاغلين للغرفة الواحدة عن 3 أشخاص. • عدم استخدام الصالات والممرات كغرف نوم. • يحظر تقسيم الوحدة لغايات التأجير. • أن تكون الوحدة السكنية مما يجوز الانتفاع بها عن طريق التأجير، وبالتالي لا يجوز ترخيص الوحدات المخصصة للحالات الاجتماعية ومنها " استخدام للمتفعة الشخصية". • يحظر تشغيل الوحدات التي صدر بشأنها تراخيص بالهدم الكلي أو الجزئي. | |
| | Each owner is eligible to rent one unit only under his property. | يحق لكل مالك تأجير وحدة واحدة فقط تخضع لملكه الخاص. | |
| Geographic locations for the Holiday Home activity | Legislation provides the ability to licence units as holiday homes in all regions of the Emirate of Abu Dhabi, including free zones, private development areas and real estate complexes, as decided by the Department. | تتيح التشريعات إمكانية ترخيص الوحدات كبيوت للعطلات في جميع مناطق إمارة أبوظبي، بما يشمل المناطق الحرة، ومناطق التطوير الخاصة والمجمعات العقارية، وفقاً لما تقرره دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي. | النطاق الجغرافي لترخيص بيوت العطلات في إمارة أبوظبي |
| Eligible applicant | It is permitted to practice the activity for the owner of the housing unit, whether it is a normal person or a legal person, according to the following explanation: | يسمح بممارسة النشاط لمالك الوحدة سواءً أكان شخصاً طبيعياً أو شخصاً اعتبارياً وفق التوضيح التالي: | الشخص المؤهل للحصول على الترخيص |

| | | | |
|----------------------------------|---|--|-------------------------|
| | <ul style="list-style-type: none"> Individual person: It is the normal person who owns a unit, and this includes any group of normal person(s) who jointly own a unit, according to what is stated in the title deed issued by the designated local authority. Legal person: A legal person who owns a unit, and that includes any group of legal person(s) and any group of people who jointly own a unit as long as one of them is a legal person, according to what is stated in the title deed issued by the designated local authority as well as any person authorised according to the procedures by a legal person. | <ul style="list-style-type: none"> الشخص الفرد: هو الشخص الطبيعي الذي يملك وحدة سكنية ويشمل ذلك أية مجموعة من الأشخاص الطبيعيين يمتلكون بشكل مشترك وحدة سكنية وذلك بحسب ما يرد في سند الملكية الصادرة عن السلطة المحلية المختصة. الشخص الاعتباري: هو الشخص الاعتباري الذي يملك وحدة سكنية ويشمل ذلك أي مجموعة من الأشخاص الاعتباريين أو مجموعة من الأشخاص الذين يمتلكون بشكل مشترك وحدة سكنية طالما كان أحدهم يعد شخصاً اعتبارياً وذلك بحسب ما يرد في سند الملكية الصادرة عن السلطة المحلية المختصة فضلاً عن أي شخص مفوض بحسب الأصول بواسطة شخص اعتباري. | |
| | Tenants renting residential units are not allowed to operate these units under the holiday homes activity. | لا يُسمح للمستأجرين الذين يستأجرون وحدات سكنية بتشغيل هذه الوحدات ضمن نشاط بيوت العطلات. | |
| Length of Stay Conditions | DCT Abu Dhabi has the right to specify a minimum or maximum length of stay for each unit, as long as the renting out contract does not exceed three consecutive months. | يحق لدائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي تحديد حد أدنى أو أقصى للإقامة في كل وحدة سكنية، مع مراعاة أن لا تزيد مدة الإيجار في العقد الواحد للوحدة عن 3 أشهر متواصلة. | شروط مدة الإقامة |
| | DCT Abu Dhabi has the right to impose a maximum number of rent outs per unit per year. | يحق لدائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي وضع سقف لمجموع عدد الليالي الكلية المسموحة لتأجير الوحدة خلال السنة. | |
| Implementation | <p>To ensure an effective governance of the Holiday Homes activity, the regulations will be implemented through:</p> <ul style="list-style-type: none"> Department of Culture and Tourism – Abu Dhabi through | <p>لضمان حوكمة نشاط بيوت العطلات، سوف يتم تطبيق التشريعات من خلال:</p> <ul style="list-style-type: none"> دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي من خلال الرقابة على المشغلين | نطاق التطبيق |

| | | | |
|---------------------------------|---|---|-----------------------------------|
| | <p>monitoring owners and operators to ensure the compliance of the Decree and Resolution.</p> <ul style="list-style-type: none"> • The owner/operator through fully complying with the laws and requirements and comply with providing all required information and provisions to the visitors. • The visitor through abiding by the terms and the house rules conditions. | <p>والملاك بتطبيق الأحكام الواردة والالتزام بها.</p> <ul style="list-style-type: none"> • المالك/المشغل من خلال الالتزام الكامل بالقوانين والمتطلبات والالتزام بتوفير جميع المعلومات والأحكام للزوار. • الزائر من خلال الالتزام بالأحكام والشروط وآداب الإقامة. | |
| Inquiries and Complaints | <ul style="list-style-type: none"> • For inquiries related to holiday homes licensing, please contact the DCT Abu Dhabi licensing Department at info@dctabudhabi.ae • For complaints and resolution of disputes related to the activity of holiday homes or any suggestions, please contact the department at info@dctabudhabi.ae or contact the Abu Dhabi Government Contact Centre at: 800555 | <ul style="list-style-type: none"> • ألية استفسارات أو ملاحظات متعلقة بالتراخيص، يرجى التواصل مع إدارة الرقابة و التراخيص على info@dctabudhabi.ae • للشكاوى وحل النزاعات المرتبطة بنشاط بيوت العطلات أو المقترحات، الرجاء التواصل مع دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي على البريد الإلكتروني info@dctabudhabi.ae أو التواصل مع مركز اتصال حكومة أبوظبي على الرقم 800555 | الاستفسارات وإدارة الشكاوى |
| Existing Regulations | The provisions of the Chairman of the Department of Culture and Tourism - Abu Dhabi No.(3) of 2020 regarding the regulation and licensing of holiday homes in the Emirate of Abu Dhabi and the relevant legislations apply, unless otherwise stipulated in this guide. | تطبق أحكام قرار رئيس دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي رقم (3) لسنة 2020 بشأن تنظيم وترخيص نشاط بيوت العطلات في إمارة أبوظبي والتشريعات ذات العلاقة فيما لم يرد به نص في هذا الدليل . | التشريعات السارية |
| Relevant Regulations | Law No. (8) of 2018 regarding the establishment of the Department of Culture and Tourism – Abu Dhabi, Law No. (13) of 2006 regarding oversight of tourism facilities in the Emirate of Abu Dhabi and its amendments, | القانون رقم (8) لسنة 2018 بشأن إنشاء دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي، القانون رقم (13) لسنة 2006 بشأن الرقابة على المنشآت السياحية في إمارة أبوظبي وتعديلاته، قرار | التشريعات ذات العلاقة |

| | | | |
|-------------------------------|--|---|----------------------------|
| | Executive Council Resolution No. (23) of 2018 regarding additional mandate of the Department of Culture and Tourism – Abu Dhabi, DCT Abu Dhabi Chairman resolution No. (4) of 2020 regarding amending the schedule of violations attached to Law No. (13) of year 2006 regarding monitoring tourist establishments in the Emirate of Abu Dhabi and the related real estate's legislations. | القانون رقم (8) لسنة 2018 بشأن إنشاء دائرة الثقافة والسياحة – أبوظبي، القانون رقم (13) لسنة 2006 بشأن الرقابة على المنشآت السياحية في إمارة أبوظبي وتعديلاته، قرار المجلس التنفيذي رقم (23) لسنة 2018 بشأن إختصاصات إضافية لدائرة الثقافة والسياحة – أبوظبي، وقرار رئيس دائرة الثقافة والسياحة – أبوظبي رقم (4) لسنة 2020 بشأن تعديل جدول المخالفات المرفق بالقانون رقم (13) لسنة 2006 بشأن الرقابة على المنشآت السياحية في إمارة أبوظبي، والتشريعات السارية الخاصة بالوحدات السكنية أو العقارية. | |
| Updates to Regulations | DCT Abu Dhabi has the right to update the operating and administrative procedures and requirements, and the concerned parties will be informed through appropriate methods. | يحق لدائرة الثقافة والسياحة – أبوظبي تحديث إجراءات التشغيل والتنظيم وسيتم إبلاغ الأطراف المعنية بالطرق المناسبة. | التحديث على اللوائح |



3. Administrative Requirements

3. الاشتراطات الإدارية

| Licensing Requirements - New Applications | <p>Individual who are interested in practicing holiday home activity should contact DCT Abu Dhabi's Licensing and Regulatory Compliance Department after reviewing this manual. This applies for the following:</p> <p>a) Submit an application for a new licence</p> <p>b) Renewal requirements for licences</p> | <p>يجب على الأفراد الراغبين في ممارسة نشاط بيوت العطلات التواصل مع إدارة التراخيص والرقابة التنظيمية في دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي بعد مراجعة هذا الدليل. ينطبق هذا على ما يلي:</p> <p>أ. تقديم طلب رخصة جديدة</p> <p>ب. متطلبات التجديد للرخص</p> | <p>اشتراطات الترخيص - الطلبات الجديدة</p> |
|--|---|---|--|
| | <p>Applications are submitted to the relevant department in the Department of Culture and Tourism - Abu Dhabi on the form prepared for this purpose through the licensing system attached to the required documents and paperwork as determined by the relevant department:</p> <p>1. Licence Application Form.</p> <p>2. Photocopy of the passport/ Emirates ID of the owner.</p> <p>3. The unit certificate of insurance.</p> <p>4. Unit's deed.</p> <p>5. Any additional documents to be requested by DCT Abu Dhabi.</p> | <p>تُقدَّم طلبات استصدار التراخيص إلى الإدارة المعنية في دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي على النموذج المُعد لهذا الغرض من خلال نظام التراخيص مرفقة بالمستندات والوثائق المطلوبة وفق ما تحدده الإدارة المعنية:</p> <p>1. نموذج طلب الترخيص.</p> <p>2. نسخة من جواز سفر/ هوية المالك.</p> <p>3. شهادة التأمين للوحدة المستقلة.</p> <p>4. سند الملكية، وهي الشهادة التي تصدر عن إدارة تسجيل العقارات من واقع الصحيفة العقارية والتي تحدد موقع العقار وحدوده ومساحته ومالكه وأية تصرفات ترد على العقار وأية تعديلات تطرأ عليه.</p> <p>5. أي وثائق أو مستندات إضافية تطلبها دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي.</p> | |

| | | | |
|---------------------------|--|--|---------------------|
| | <p>Unit's requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Meet DCT Abu Dhabi's minimum mandatory requirements. ▪ Comply with other entities rules and conditions as stated under the operational requirements of this manual. ▪ Registering the units in the rental contract documentation Tawtheeq for the purpose of determining the valid real estate unit as a holiday home and not for the purposes of documenting the contract. | <p>متطلبات الوحدة:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ استيفاء الحد الأدنى من متطلبات دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي الإلزامية. ▪ الالتزام بقواعد وشروط الجهات الأخرى المختصة حسب ما هو منصوص تحت الشروط التشغيلية في هذا الدليل. ▪ تسجيل الوحدات في نظام توثيق العقود الإيجارية لغايات تحديد الوحدة العقارية الصالحة كبيت عطلات في النظام الإلكتروني وليس لغايات توثيق العقد. | |
| Application Review | <p>The licences will be subject to DCT Abu Dhabi's review and approval before the activity can be implemented.</p> <p>All Holiday Home submissions will undergo an internal DCT review process with all concerned sectors to assess the application.</p> <p>DCT Abu Dhabi may reject a licensing application in the following cases:</p> <p>a) if the applicant does not meet the requirements as listed under section: Policies/Regulatory Environment.</p> <p>b) In case the unit is a grant, and can't be used for other purposes according to the legislations of the concerned authorities.</p> | <p>ستخضع التراخيص للمراجعة والموافقة من قبل دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي قبل التمكين من تنفيذ النشاط.</p> <p>ستتم مراجعة جميع الطلبات لترخيص الوحدات من قبل القطاعات المعنية في دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي.</p> <p>قد ترفض دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي طلب الترخيص في الحالات التالية:</p> <p>أ. عدم استيفاء شروط المالك حسب ما تم ذكره وفق بنود البيئة التنظيمية/السياسات.</p> <p>ب. في حال كانت الوحدة منحة ولا يجوز التصرف وفقاً لتشريعات الجهات المعنية.</p> | مراجعة الطلب |

| | | | |
|--|--|---|------------------------------------|
| | <p>c) If the detailed licensing requirements have not been met.</p> <p>d) If the unit doesn't meet the minimum requirements as set in this manual.</p> | <p>ت. إذا لم يتم استيفاء شروط الترخيص.</p> <p>ث. إذا لم تستوفي الوحدة كافة المتطلبات والشروط الأساسية في هذا الدليل.</p> | |
| License Issue policy | <p>Licence is valid for one year, Renewal request to be submitted as per the Department of Culture and Tourism – Abu Dhabi licensing procedures</p> <p>Renewal application should be submitted within a month of the expiry of the licence, otherwise, the violation is stipulated according to the schedule of violations applied to holiday homes.</p> <p>The Department of Culture and Tourism - Abu Dhabi will send a reminder notice through the online licensing system or e-mail six to eight weeks before the licence's expiration date.</p> <p>In case of expiration, the owner should refrain from practicing holiday home activity.</p> | <p>مدة الترخيص سنة واحدة، ويتم تجديد الرخصة من خلال الإجراءات المتبعة في دائرة الثقافة والسياحة – أبوظبي.</p> <p>تقديم طلب التجديد خلال شهر من انتهاء الترخيص وإلا تم إيقاع المخالفة حسب جدول المخالفات المطبق بشأن بيوت العطلات.</p> <p>سترسل الإدارة المعنية إشعار تذكير عبر نظام الترخيص الإلكتروني أو البريد الإلكتروني قبل ستة إلى ثمانية أسابيع من تاريخ انتهاء صلاحية الرخصة.</p> <p>في حالة انتهاء صلاحية الترخيص، يجب على المرخص الامتناع عن ممارسة النشاط وعرض الوحدة للتأجير كبيت عطلات.</p> | سياسة إصدار الترخيص |
| Administrative revocation cases | <p>The Department may revoke the licence administratively for the following reasons:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The expiration of the licence 2. Ceasing the activity at the request of the owner 3. Transferring the ownership of the unit to another person 4. Any other developments according to the legislation in force and at the discretion of the department | <p>يحق لدائرة الثقافة والسياحة – أبوظبي إلغاء الترخيص إدارياً للأسباب التالية:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. انتهاء الرخصة 2. وقف النشاط بناء على طلب المالك 3. انتقال ملكية الوحدة إلى شخص آخر 4. أي مستجدات أخرى وفق التشريعات السارية وحسب تقدير الدائرة | حالات إلغاء الترخيص إدارياً |

| | | | |
|--|---|---|------------------------------|
| License cancellation procedures | <p>The licensee is required to stop practicing the activity permanently only after obtaining the prior approval of DCT Abu Dhabi, according to the following procedures:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Submit a request to cancel the licence to DCT Abu Dhabi - Obtain a clearance from the Finance Department related to the tourist fee - Ensure that all dues and violations are paid, if any - Issuance a certificate of cancellation by DCT Abu Dhabi | <p>يحظر على المرخص له التوقف عن مزاولة النشاط بشكل دائم إلا بعد الحصول على موافقة دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي المسبقة، وذلك وفق الإجراءات التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> - تقديم طلب إلغاء الترخيص لدائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي - الحصول على براءة الذمة من قبل إدارة المالية والمتعلقة بالرسوم السياحي - التأكد من سداد جميع المستحقات والمخالفات إن وجدت - إصدار شهادة بالإلغاء من قبل لدائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي | إجراءات إلغاء الترخيص |
| License Fees For Units | <p>A one-time, non-refundable licence application fee of 900 AED besides other fees stated under the table of fees in the annex.</p> | <p>رسوم طلب الترخيص لمرة واحدة وغير قابلة للاسترداد تبلغ 900 درهم إلى جانب باقي الرسوم المذكورة في جدول الرسوم المرفق.</p> | رسوم الترخيص |



4. Inspection

4. التفتيش

| | |
|--|---|
| DCT Abu Dhabi Inspectors must be given full access to the units at any suitable time. | يجب منح مفتشي دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي حق الوصول الكامل إلى الوحدات المرخصة. |
| Inspections will be conducted on the units when they are not booked. | سيتم القيام بعملية التفتيش على الوحدات في حال عدم وجود أي حجوزات قائمة عليها. |
| All inspectors from DCT Abu Dhabi must carry DCT Abu Dhabi identification cards while on duty and licensees may request proof of identification prior to providing information. | يجب على جميع مفتشي دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي أن يحملوا بطاقتهم الوظيفية أثناء قيامهم بواجبهم، ويحق للمرخص لهم طلب إثبات هوية قبل تقديم المعلومات. |
| DCT Abu Dhabi Inspectors may visit premises to: a) Ensure compliance with DCT Abu Dhabi legislation and operating standards. b) Review complaints. | يمكن لمفتشي دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي زيارة الوحدات المرخصة من أجل: أ. التأكد من ضمان الامتثال للتشريعات النافذة ومعايير التشغيل. ب. مراجعة الشكاوى. |
| If the inspector finds valid evidence that a violation of DCT Abu Dhabi's regulations has occurred, the inspector has the right to request that a licensee should amend the situation in an appropriate manner as per attached table of fines. | في حال وجد المفتش أدلة مقنعة على وجود مخالفة لشروط دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي، يحق للمفتش أن يطلب من المرخص له إصلاح الوضع وفق جدول المخالفات المتعلق بنشاط بيوت العطلات المرفق. |
| An investigation will take place in case of any violation(s) or potential problems of a unit reported by the police and other government entities or the public. | سيتم إجراء تحقيق في حالة حدوث أي مخالفة (أو مخالفات) من قبل أي وحدة مرخصة تم الإبلاغ عنه بواسطة الشرطة أو الجهات الحكومية الأخرى أو الجمهور. |
| An Inspection Report will be conducted by an inspector detailing the violation(s), with indicating the period for the required corrective measures. | سيتم إعداد تقرير التفتيش من قبل المفتش على أن يتضمن تفاصيل المخالفة مع تحديد المدد الزمنية لتصحيح الأوضاع. |
| The licensee and employees are not allowed to delay or obstruct the progress of the inspection. Full cooperation with the inspectors, including answering all reasonable questions, is required with regard to the management and operation of licenced units. | لا يسمح للمرخص له تأخير أو عرقلة سير التفتيش. يجب التعاون مع المفتشين، بما في ذلك الإجابة على جميع الأسئلة فيما يتعلق بإدارة وتشغيل الوحدات المرخصة. |



5. Financial requirements

5. الاشتراطات المالية

| | | | |
|---|--|---|--|
| Refer to the executive regulations in accordance with DCT Abu Dhabi Chairman resolution No. (94) for the year 2018 regarding the Executive Regulations for controlling the revenue of hotels and tourism establishments in the Emirate of Abu Dhabi and the collection and disclosure of tourism fees of %6 according to the following: | | الاستناد الى اللائحة التنفيذية وفق قرار رئيس دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي رقم (94) لسنة 2018 بشأن اللائحة التنفيذية للرقابة على إيرادات المنشآت السياحية والفندقية في إمارة أبوظبي في التحصيل والإفصاح والتوريد للرسم السياحي %6 وفقاً لما يلي: | |
| Tourism Fee | <p>The value of the 6% Tourism Fee shall be collected from subject revenues provided that it is:</p> <p>a) Declared on all invoices.</p> <p>b) Declared on the guest card or price lists.</p> <p>c) Duly documented according to generally accepted accounting principles.</p> | <p>تكون قيمة الرسم السياحي بنسبة 6% مستبعدة من الإيرادات الخاضعة للرسم السياحي عند احتساب قيمة هذا الرسم، ويشترط لقبول استبعادها ما يلي:</p> <p>أ. أن يتم الإفصاح عنها على الفواتير.</p> <p>ب. أن يتم الإفصاح عنها على بطاقة النزول أو قوائم الأسعار.</p> <p>ج. أن تكون مسجلة حسب الأصول المحاسبية.</p> | الرسم السياحي |
| Payment Due Date | The payment due date shall be adopted based on the date on which the aforementioned 6% tourism fees were deposited into the bank account belonging to the Department within a maximum period of fifteen (15) days on the month following the due date month, whether the fees were paid by check, cash deposit, bank transfer, credit card or any payment method accepted by the relevant authorities for delivering the sums due to the Department. | اعتماد فترة التوريد على أساس تاريخ التحصيل الفعلي لقيمة الرسم السياحي بنسبة 6% في الحساب البنكي المخصص لدائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي خلال مدة لا تتجاوز خمسة عشر يوماً من الشهر التالي لشهر الاستحقاق، سواء تم تسديد قيمة الرسم السياحي بموجب شيك أو إيداع نقدي أو تحويل مصرفي أو بطاقة الائتمان. | فترة السداد |
| Payment methods supported by DCT Abu Dhabi | <p>The amount of the tourism fee should paid by check, cash deposit, bank transfer or credit card.</p> <p>Bank Name: Abu Dhabi Commercial Bank Account Name: Department of Culture and Tourism.</p> | <p>يتم تسديد قيمة الرسم السياحي بموجب شيك أو إيداع نقدي أو تحويل مصرفي أو بطاقة الائتمان.</p> <p>اسم البنك: بنك أبوظبي التجاري</p> | وسائل الدفع المدعومة من قبل دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي |

| | | | |
|----------------------------------|---|--|------------------------------|
| | <p>Account Number: 10179268020001</p> <p>IBAN: AE22 0030 0101 7926 8020 001 Swift Code: ADCBAEAA</p> | <p>رقم الحساب: 10179268020001</p> <p>رقم IBAN : AE22 0030 0101 7926 8020 001 Swift Code: ADCBAEAA</p> | |
| Holiday Homes Obligations | <p>Individuals or companies who are interested in practicing holiday homes activity are obligated to the following:</p> <p>1. Keeping accounting books and records according to recognised accounting principles and maintaining all documents and invoices supporting their contents.</p> <p>2. Providing the data that serves the Department in stating the number of reservations, the percentage of occupancy, the nationalities of the guests, the purpose of the residence, and other data as per DCT Abu Dhabi's request.</p> <p>3. The Department may at any time review and audit the annual financial statement and the final account approved by the external auditor when required, as well as the accounting books and records of the unit, and all bills and documents related to it to verify the facility's revenue.</p> <p>4. If the units stopped the activity for any reason whatsoever, it must notify DCT Abu Dhabi in writing, and the tourism fee is calculated at %6 for the period prior to the cessation, and payment is made to the commission within (60) days from the date of the cessation.</p> <p>The owner of the licence should pay all the fees incurred and the delay in payment entails the application of the violations list related to the management of holiday homes.</p> | <p>يلتزم المرخص لهم بتشغيل بيوت العطلات بما يلي:</p> <p>1. مسك الدفاتر والسجلات المحاسبية وفق الأصول المحاسبية المتعارف عليها والاحتفاظ بجميع المستندات والفواتير المؤيدة لمحتوياتها .</p> <p>2. توفير البيانات التي تخدم دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي بيان عدد الحجوزات ونسبة الإشغال وجنسيات النزلاء والغرض من الإقامة وغيرها من البيانات حسب طلب دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي.</p> <p>3. يجوز لدائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي في أي وقت مراجعة وتدقيق القوائم المالية السنوية والحساب الختامي المعتمدين من مدقق الحسابات الخارجي اذا تطلب الامر، وكذا الدفاتر والسجلات المحاسبية للمنشأة، وجميع الفواتير والمستندات المتعلقة بها للتحقق من صحة إيرادات الوحدة.</p> <p>4. إذا توقفت الوحدة عن النشاط نهائياً لأي سبب كان، وجب عليها إخطار دائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي بذلك كتابة، ويحسب الرسم السياحي بنسبة %6 عن المدة السابقة على التوقف، ويتم التسديد لدائرة الثقافة والسياحة - أبوظبي خلال (60) يوماً من تاريخ التوقف .</p> <p>يقوم مالك الترخيص بدفع كافة الرسوم السياحية المترتبة ويترتب على التأخر في السداد تطبيق جدول المخالفات المتعلق بتنظيم بيوت العطلات.</p> | التزامات بيوت العطلات |



6. Operational Requirements

6. الاشتراطات التشغيلية

| 6.1 Minimum Mandatory Criteria and General Requirements | | 1.6 المعايير الإلزامية والشروط العامة. | |
|---|---|--|----------------------------------|
| This section explains the basic standards and requirements to be provided in the unit to achieve the minimum requirements necessary to ensure the safety of lives and property, as well as providing a distinguished service to guests. | | يشرح هذا القسم المعايير والضوابط الأساسية المطلوبة في الوحدة لتحقيق الحد الأدنى من المتطلبات اللازمة لضمان سلامة الأرواح والممتلكات إلى جانب توفير خدمة متميزة للضيوف. | |
| Building Safety, Security, and Access | Taking the necessary approvals or/and no-objections from civil defense in order to ensure the provision of the minimum required, and to enable and facilitate the operations of firefighting and rescue agencies to perform their duties in holiday homes, as specified in the Emirates Manual for Fire Protection and Life Protection. | أخذ الموافقات أو/وعدم الممانعات اللازمة من الدفاع المدني وذلك للتأكد من توفير الحد الأدنى المطلوب، وتمكين وتسهيل عمليات أجهزة الإطفاء والإنقاذ من أداء واجباتها في بيوت العطلات، وذلك حسب ما هو منصوص عليه ضمن دليل الإمارات للوقاية من الحريق وحماية الأرواح. | الوقاية والسلامة من أخطار الحريق |
| | Obtaining a certificate that meets the requirements of preventive fire safety periodically according to the relevant procedures. | الحصول على شهادة استيفاء شروط السلامة الوقائية من الحريق بشكل دوري حسب الإجراءات الخاصة بذلك. | |
| | Provide adequate lighting for the public entrance, corridors and stairways to ensure safety during the hours of darkness. | توفير إضاءة كافية للمدخل العام والممرات والسلالم لضمان السلامة خلال ساعات الظلام. | |
| | At least one additional exit. | مخرج إضافي واحد على الأقل للوحدة. | |
| | Provide an assistance and maintenance contact number in case of emergency. | توفير المساعدة ورقم للاتصال بالصيانة في حالة الطوارئ. | |
| | Provide emergency numbers in Arabic and English. | توفير أرقام في حالة الطوارئ باللغتين العربية والإنجليزية. | |
| | Provision of emergency equipment (Fire Extinguisher/ Fire Blanket/ Gloves/Torch or Candle with Matchsticks). | توفير معدات الطوارئ (مطفأة الحريق / بطانية الحريق / قفازات / الشعلة أو الشموع مع أعواد الثقاب). | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Providing emergency lights, exit signs, fire alarm device, escape devices and fire sectors, emergency signs and fire evacuation, according to the requirements of the Civil Defense Department within the Emirates Manual for Fire Protection and Life Protection. | توفير إنذارات الطوارئ، وعلامات المخارج، وجهاز إنذار الحريق، ووسائل الهروب وقطاعات الحريق، ولافتات الطوارئ والإخلاء من الحريق، حسب شروط إدارة الدفاع المدني ضمن دليل الإمارات للوقاية من الحريق وحماية الأرواح. | |
| | Provide all measures to reduce the risk to life of fire impacts, including the hazards of smoke, heat and toxic gases that are produced during a fire. | توفير جميع التدابير المعنية بتقليل الخطر على الأرواح من الآثار الناجمة عن الحريق، بما فيها أخطار الدخان والحرارة والغازات السامة التي تنتج خلال حريق. | |
| | Providing all measures to reduce the risk to all the structural components of the building or facility from the effects of the fire, including the dangers of smoke and heat produced during the fire or all special materials within the building or facility to be protected in particular. | توفير جميع التدابير المعنية بتقليل الخطر على جميع المكونات الإنشائية للمبنى أو المنشأة من الآثار الناجمة عن الحريق، بما فيها أخطار الدخان والحرارة التي تنتج خلال الحريق أو جميع الماديات الخاصة ضمن المبنى أو المنشأة المراد حمايتها بشكل خاص. | |
| Security and Surveillance Cameras/ CCTV | Unit entrance to controlled by security camera(s), as per the requirements of the Emirate of Abu Dhabi (Monitoring and Control Center Abu Dhabi). | توفير أنظمة المراقبة المرئية حسب متطلبات وإجراءات ولوائح الجهات المختصة (مركز المتابعة والتحكم). | أنظمة المراقبة المرئية |
| Deck and balcony areas and swimming pool | Balcony and Deck must be fully secured with a door and lock. | يجب تأمين الشرفة والسطح بالكامل مع باب وقفل. | مناطق السطح والشرفة وحوض السباحة |
| | Balcony and Deck must have a fence. | يجب أن يكون للشرفة والسطح سياج. | |
| | Units that have swimming pools should have appropriate signage, safety equipment, floating equipment and first aid kit. | يجب أن يكون للوحدات التي تحتوي على حمامات سباحة لافتات مناسبة ومعدات السلامة ومعدات الطفو وأدوات الإسعافات الأولية. | |
| Guest Rooms | Adequate seating in the living room suitable for the number of guests. | مقاعد كافية في غرفة المعيشة مناسبة لعدد الضيوف. | غرف الضيوف |
| | Adequate dining table. | طاولة طعام مناسبة لعدد الضيوف. | |

| | | | |
|---|---|--|----------------------|
| Deck and balcony areas and swimming pool | Availability of bed with quality mattresses, clean sheets, pillows and bed covers of appropriate proportions. | توفر الأسرة ذات مراتب عالية الجودة وأغطية ووسائد وأغطية سرير نظيفة بعدد مناسب. | |
| | Extra sets of sheets pillows and bed covers. | توفر عدد إضافي من الوسائد وأغطية السرير. | |
| | Curtains or other means of ensuring privacy. | الستائر أو غيرها من وسائل الحفاظ على الخصوصية. | |
| | Electric iron and Ironing board. | مكواة للملابس مع طاولة كي. | |
| | Colour TV, with remote control. | تلفاز ملون مع جهاز للتحكم عن بعد. | |
| | Tissue box. | علبة مناديل. | |
| Guest Bathrooms | At least of one bathroom for each unit equipped with shower. | حمام واحد على الأقل لكل وحدة مجهز بدش. | حمامات الضيوف |
| | Wash basin with mirror. | مغسلة مع مرآة. | |
| | Lidded WC. | مرحاض بغطاء. | |
| | Hook for clothing. | معلق ملابس. | |
| | Hot and cold running water. | توفر مغسلة لليدين مع ماء ساخن وبارد. | |
| | Clean towels suitable for the number of guests. | مناشف نظيفة مناسبة لعدد الضيوف. | |
| | Provide Basic bathroom essentials (e.g. hand soap, toothbrush, toothpaste, toilet paper, etc.). | توفير مستلزمات الحمام الأساسية (مثل صابون اليد وفرشاة الأسنان ومعجون الأسنان وورق التواليت، إلخ). | |
| Public Areas | Clean and well maintained backyard if available. | الحفاظ على نظافة وترتيب الفناء الخلفي (في حال وجوده). | الأمكن العامة |
| | All Public Areas to be free from hazards. | يجب أن تكون جميع المناطق العامة خالية من المخاطر. | |
| | Elevator for a building that is more than 3 floors. | توفر مصعد للمباني التي تحتوي على أكثر من ثلاث طوابق. | |
| Cleaning Services | Provide a contract with one services companies for the unit to be fully cleaned at least twice Before check in and after check out. | تقديم عقد مع إحدى شركات الخدمات لتنظيف الوحدة بالكامل مرتين على الأقل (مرة قبل تسجيل وصول الضيف ومرة بعد مغادرته). | خدمات التنظيف |
| | Inform the guest at the time of booking on any additional services and costs. | إبلاغ الضيف في وقت الحجز في حال توفر أي خدمات تنظيف مع توضيح التكاليف الإضافية. | |

| | | | |
|-----------------------------|--|---|----------------------|
| | Availability of basic cleaning materials and equipment. | توفير مواد ومعدات التنظيف الأساسية. | |
| | Sink and Draining board. | حوض ورف لتصفية المياه. | |
| Kitchen | Hot and cold running water. | توفر مغسلة لليدين مع ماء ساخن وبارد. | المطبخ |
| | Cooker with Oven. | جهاز طبخ مع فرن. | |
| | Refrigerator. | ثلاجة. | |
| | Clothes drying stand. | رف تجفيف الملابس. | |
| | Covered waste units. | سلة للنفايات ذات غطاء. | |
| | Glassware, cutlery (tableware)- two sets per room (or equivalent to number of guests), in addition cooking utensils. | الأواني الزجاجية وأدوات المائدة - مجموعتان لكل غرفة (أو ما يعادل عدد الضيوف)، بالإضافة إلى أواني الطهي. | |
| General Requirements | Ensure that water, electricity and air conditioning services are available at the time the unit offers to lease. | التأكد من توفر خدمات الماء والكهرباء والتكييف في وقت عرض الوحدة للتأجير. | الشروط العامة |
| | Provide a House Rules Manual for the guests to be placed in a clear place and contain a contact number for the unit. | توفير دليل قواعد المنزل للضيوف ليتم وضعها في مكان واضح ويحتوي على رقم الاتصال للوحدة. | |
| | Owners/operators must specify the dedicated areas for smoking and provide a ashtrays for smoking. | يجب على المالك/ المشغل تحديد المناطق المخصصة للتدخين وتوفير منافذ السجائر للتدخين. | |
| | Provide a list of emergency numbers (police, civil defense, ambulance) at a visible and clear location. | توفير قائمة بأرقام الطوارئ (الشرطة، الدفاع المدني، الإسعاف) في مكان مرئي وواضح. | |



7. Terms and Conditions

7. الشروط والأحكام

| | | | |
|---|--|--|-----------------------------|
| This section explains the basic standards and requirements to be provided in the unit to achieve the minimum requirements necessary to ensure the safety of lives and property, as well as providing a distinguished service to guests. | | يجب أن تغطي الشروط والأحكام التي يتم بموجبها تقديم الوحدة وحجزها واستخدامها كبيت عطلة بموجب العقد المبرم بين المالك/ المشغل والضيف وأن تكون متوافقة مع اللوائح والتشريعات ذات العلاقة في هذا الشأن. | |
| Formalities | Must be in digital format. | يجب أن يكون العقد ملتزماً بمعايير إتمامه كعقد إلكتروني وليس ورقياً. | الشروط الشكلية للعقد |
| | Must include the information required in this table. | يجب أن يتضمن المعلومات الواردة في هذا الجدول. | |
| | Must be written in both English and Arabic. | يجب أن يكتب باللغتين العربية والإنجليزية. | |
| | The terms and condition must be clear and straightforward. | يجب أن تكون بنود العقد والشروط واضحة ومباشرة. | |
| | The guest has the right to receive them before booking, to read and sign. | للضيف الحق الكامل في استلام الشروط والأحكام قبل الحجز للقراءة والتوقيع. | |
| General Conditions | The Terms and Conditions must include: | يجب أن تشمل شروط وأحكام العقد البنود التالية: | الشروط العامة |
| | <ul style="list-style-type: none"> the address and description sufficient to identify the particular Holiday Home; Guest's name, residential address, email and phone number(s); dates of occupancy and check-in/check-out times; total rental amount payable and any other charges; amount and timing for payment of deposit and balance of moneys due; provisions on variation, cancellation and forfeiture or refund of moneys paid; contact details for the Owner/ Operator and their nominated representative. The Terms and Conditions must not contradict the UAE and Abu Dhabi's laws governing civil and commercial transactions. | <ul style="list-style-type: none"> العنوان والوصف التفصيلي للوحدة. اسم الضيف، عنوان السكن، البريد الإلكتروني ورقم الهاتف. مدة الإقامة وأوقات تسجيل الوصول/المغادرة. إجمالي السعر المستحق للوحدة وأية رسوم أخرى. مبلغ التأمين ووقت دفع الودائع ورصيد الأموال المستحقة. الأحكام التفصيلية لإجراءات الإلغاء والمصادرة أو استرداد الأموال المدفوعة وغيرها من تفاصيل مهمة. عناوين الاتصال والتواصل مع المالك/ المشغل أو ممثله المعين. توافق الأحكام والشروط مع قوانين الدولة ذات العلاقة. | |

| | | | |
|---|--|---|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> • Cancellation and refund policy must be clearly communicated to the guest at the time of booking. • Payment methods and timings must be clearly communicated to guests at the time of booking. • Taxes and any additional charges should be clearly displayed in addition to the unit rate before the booking. | <ul style="list-style-type: none"> • توضيح سياسة الإلغاء والاسترداد للضيف في وقت الحجز. • توضيح وسائل الدفع ووقت الدفعات للضيف في وقت الحجز. • يجب إطلاع الضيف على الضرائب وأية رسوم إضافية بوضوح بالإضافة إلى سعر الوحدة قبل الحجز. | |
| Booking Conditions | <p>Guests are granted limited permission to occupy the Property for temporary accommodation purposes.</p> <p>Guests should be advised that failure to comply with the Terms and Conditions may result in charges against the security deposit.</p> <p>Security deposits should be administered, processed and accounted for and any balance released or returned to the Guest as soon as possible following their departure in accordance with the applicable law.</p> | <p>يُمنح الضيوف إذنًا محدوداً لشغل الوحدة لأغراض الإقامة المؤقتة.</p> <p>يجب إعلام الضيوف بأن عدم الامتثال للشروط والأحكام قد يؤدي إلى خصم من مبلغ وديعة التأمين/ الضمان.</p> <p>يجب حفظ مبلغ الضمان/ التأمين وحساب أي رصيد يتم خصمه وإعادته إلى الضيف في أقرب وقت ممكن بعد مغادرته وفقاً للقانون المعمول به.</p> | شروط الإقامة |
| Maximum number of Guests and Visitors | Specify a maximum number of guests allowed to each unit subject to the unit size as per regulations for residential units capacity. | تحديد الحد الأقصى لعدد الضيوف المسموح لكل وحدة وفقاً لحجم الوحدة وفق التشريعات النافذة بشأن إشغال العقارات و الوحدات السكنية أو العقارية. | الحد الأقصى لعدد الضيوف والزوار |
| General obligations of Guests and Visitors | <p>Guest must Comply with all House Rules listed under this manual.</p> <p>Respect the residential amenity and security of the Property and neighbours.</p> <p>Control and be responsible for Visitors and ensure that Visitors comply with the House Rules.</p> <p>Notify the Owner/Operator of any disputes or complaints as soon as is practicable.</p> <p>Comply with any instructions from the Operator and security services during their stay.</p> | <p>يجب على الضيف الالتزام بجميع آداب الإقامة المذكورة في الجدول المرفق.</p> <p>الالتزام باحترام آداب الإقامة لضمان راحة السكان والأمن للممتلكات والجيران.</p> <p>مراقبة وتحمل مسؤولية الزوار والتأكد من التزام الزوار لآداب الإقامة.</p> <p>إخطار المالك / المشغل بأي نزاعات أو شكاوى في أقرب وقت ممكن.</p> <p>الالتزام بأيّة تعليمات من المشغل وخدمات الأمن أثناء إقامتهم.</p> | الالتزامات العامة للضيوف والزوار |



8. House Rules

8. آداب الإقامة

| | | | |
|---|---|---|--|
| House Rules must be provided from the owner/ operator to the house guest upon arrival or placed in a clear place. | | يجب توفير آداب الإقامة من المالك/ المشغل إلى ضيف المنزل عند الوصول ووضعها في مكان واضح. | |
| Noise and Residential amenity | Guests must not create noise which is offensive to occupiers of neighbouring properties especially at night time and during arrival and departure at any time throughout the occupancy. | الضوضاء والمرافق السكنية الالتزام بعدم إصدار أي ضوضاء تسيء إلى شاغلي الوحدة المجاورة، خاصة في الليل وأثناء الوصول والمغادرة في أي وقت طوال فترة السكن. يحظر إصدار أية ضوضاء مسيئة والتي قد تؤدي إلى إنهاء تصريح السكن في العقار، والإخلاء، مع عدم استرجاع الإيجار المدفوع والرسوم الأخرى التي قد يتم خصمها من الوديعة / التأمين إذا تم تطبيقها. الالتزام بعدم تنظيم أي حفلات أو أنشطة مماثلة التي يمكن أن تسبب ضوضاء. | |
| | Offensive noise is prohibited and may result in termination of permission to occupy the Property, eviction, loss of rental paid and extra charges for security and other expenses which may be deducted from Security Deposit if applied. | | |
| | Guests are prohibited to conduct any parties and such activities that can cause noise. | | |
| Guests and Visitors | Guest is responsible for ensuring the limits set on guests number is complied with at all times. | الزوار والضيوف الضيف مسؤول عن ضمان التقيد والالتزام بالقواعد والتعليمات بشأن عدد الضيوف. يتحمل الضيوف مسؤولية ضمان التزام الزائرين بقواعد البيت. | |
| | The guest is responsible for ensuring compliance with and abiding by the rules and instructions regarding the number of guests. | | |
| Parking | Guests must use the dedicated parking for the house (in case of availability). | المواقف يجب على الضيوف استخدام موقف السيارات المخصص للمنزل (في حال وجوده). لا يسمح باستخدام المواقف الأخرى المخصصة للجيران. الالتزام باستخدام المواقف العامة في حال عدم وجود مواقف مخصصة. | |
| | Using parking dedicated to other neighbours is not allowed. | | |
| | Use public parking in case of no dedicated parking. | | |
| Garbage and recycling | Daily garbage must be disposed of by the guest with the usual practice at the Property in the allocated bins, and excess rubbish must not be left in public or common areas. | النفايات والتدوير يجب التخلص من القمامة اليومية من قبل الضيف من خلال الاستخدام المعتاد للصناديق المخصصة في الوحدة أو المنطقة، مع ضرورة الالتزام بعدم ترك القمامة الزائدة في غير الأماكن المخصصة. | |

| | | | |
|--------------------------------------|---|--|-----------------------------|
| Security | Guest is responsible of closing and locking all windows and doors to maintain security and prevent dust, rain and water damage. | يتحمل الضيف مسؤولية إغلاق جميع النوافذ والأبواب للحفاظ على الأمن ومنع الأضرار التي قد تنجم من الغبار والمطر والمياه. | الأمن |
| Swimming pool (if applicable) | Guests and visitors must take all reasonable safety measures regarding the swimming pool, in particular with respect to safety risks to children. | يجب على الضيوف والزوار اتخاذ جميع تدابير السلامة المعقولة فيما يتعلق بالمسبح، وخاصة فيما يتعلق بمخاطر السلامة على الأطفال. | مسبح (إن وجد) |
| Deck and balcony areas | Balcony and Deck must be fully secured with a door and lock. | يجب تأمين الشرفة والسطح بالكامل مع باب وقفل. | مناطق السطح و الشرفة |
| | Balcony and Deck must have a fence. | يجب أن يكون للشرفة والسطح سياج. | |
| Smoking | Guests must smoke only in the dedicated areas. | يجب على الضيوف التدخين فقط في المناطق المخصصة. | التدخين |
| Pets | Guests must comply with pet policy set by the owner. | يجب على الضيوف الالتزام بسياسة الحيوانات الأليفة التي وضعها المالك. | الحيوانات الأليفة |
| BBQ | BBQ is only allowed in the designated areas. | لا يُسمح للشواء إلا في المناطق المحددة. | الشواء |
| | Fire and Charcoal must be completely put out after use. | يجب إطفاء النار والفحم تماماً. | |
| Damages and breakages | Damages and breakages must be reported to the Owner/ operator. | يجب الإبلاغ عن الأضرار والكسور إلى المالك / المشغل. | الأضرار والكسور |
| | Operating owners are entitled to charge a security deposit to protect against damages and fractures, and inform the guest at the time of booking. | يحق للمالكين المشغلين فرض مبلغ تأمين للحماية من الأضرار والكسور وإبلاغ النزير وقت الحجز. | |
| On departure arrangements | Guest must keep the place clean. | يجب على الضيوف الحفاظ على نظافة المكان. | إجراءات المغادرة |
| | Guest must return the key as agreed with the owner/operator. | يجب على الضيف إرجاع المفتاح كما هو متفق عليه مع المالك / المشغل. | |

| | | | |
|--------------------------|--|---|---------------------------------|
| Emergency Contact | In the event of an emergency relating to the Property the guest can contact the owner/operator's contact number. | في حالة الطوارئ المتعلقة بالوحدة، يمكن للضيف الاتصال برقم الاتصال بالمالك/ المشغل. | الاتصال في حالات الطوارئ |
| Compliance | The Owner and Operator reserve the right to terminate permission to occupy, and to evict from the Property, Guests or Visitors who refuse to follow these House Rules or who cause a nuisance. | يحتفظ المالك والمشغل بالحق في إنهاء مدة الإقامة والإخلاء من الوحدة في حال رفض الضيوف أو الزوار من اتباع قواعد آداب الإقامة أو الذين يتسببون في إزعاج الآخرين. | الامتثال للقواعد |

| جدول رسوم إصدار التراخيص وتقديم الخدمات لنشاط بيوت العطلات المعتمدة Fees table for issuing Holiday Homes licenses and relevant services | | | |
|--|--|---|--|
| م | البيان | الرسوم (بالدرهم) Fees (in Dhs) | Service |
| 1 | تعديل بيانات الترخيص لنشاط بيوت العطلات | 150 | Amendments request on Holiday Homes License |
| 2 | إصدار شهادة لمن يهيمه الأمر | 160 | Issuance of 'To whom it may Concern' Letter |
| 3 | طلب استخراج نسخة من أية وثيقة أو مستند لنشاط بيوت العطلات | 160 | Request to issue copy of any related document for the Holiday Homes Activity |
| 4 | الاشتراك في البرنامج / السجل الإلكتروني بشأن ترخيص نشاط بيوت العطلات | 1550 | Registration in the online system for the Holiday Homes |
| 5 | تعديل بيانات الموافقة على تأجير بيوت العطلات المرخصة | 160 | Amendments request on the approval for renting licensed Holiday Homes |
| 6 | إصدار ترخيص لمزاولة النشاط في بيوت العطلات أو تجديده | 900 | Licensing /renewal fees for the Holiday Homes activity |
| 7 | طلب إعادة التفتيش على بيوت العطلات | 1040 | Re-inspection fees |
| 8 | إصدار شهادة تصنيف بيوت العطلات (حيث ينطبق) | 1040 | Issuance of Classification Certificate (if applicable) |
| 9 | تعديل أي بيان من بيانات شهادة تصنيف بيوت العطلات (حيث ينطبق) | 160 | Amendments on Classification Certificate (if applicable) |

Endorsed by



دائرة الثقافة والسياحة
DEPARTMENT OF CULTURE
AND TOURISM